

"I didn't learn anything in my high school French class."

"It's been so long since I took a French class. I've forgotten everything."

"I'm just not good with languages. I don't understand anything."

"I've only had one year of French. The other students seem more advanced."

Excuses! We've heard them all! The fact is that language is one of the most natural things that human beings learn to use, and everyone is good at languages on some level. If you can read this and you can speak English, you can also learn to read and speak a second language. However, you are still in the early stages of learning French, and you will often feel that you are in over your head. Be assured that this is completely normal! You will not understand every word you read or hear using this program. In the second-language classroom, you are always presented with language that is above your level. We do this on purpose so that you always have room to grow and improve your use of the language. So, no more excuses! Dive in and do what you can to stay afloat. Soon, you'll be swimming laps with ease.

Three Keys to Success in the Second-Language Classroom

Here are three key techniques to learning a second language, like French, that may help you to stay afloat at this post-beginner level: (1) memorization and practice, (2) trial and error, and (3) curiosity and open-mindedness.

■ MEMORIZATION AND PRACTICE

Learning vocabulary, grammar, and good pronunciation always starts with memorization and practice. If you devote the time to memorizing vocabulary, verb conjugations, and grammar rules, and you practice the structures presented in class by speaking and writing as often as possible, you will improve your French. In this book, you will be re-introduced to the basic structures you learned in your beginning French classes. If you don't remember them well, now is the time to focus on learning them more thoroughly. Memorization requires time and self-discipline, but if you are in college, you've already proven you can do it. So, get those index cards ready and start reviewing!

■ TRIAL AND ERROR

Don't be afraid to make mistakes! In fact, if you are not making any mistakes, you are not being a good student of French. No mistakes usually means no attempts to use new words or structures. Don't worry about crafting a perfect sentence every time you speak, just try to communicate as best you can. And, take risks! You must make assumptions from context and try to use the words and grammar you know in order to improve.

The worst that can happen is that someone corrects you . . . and then, you've learned something new! Even people who have no knowledge of French can grasp the meaning of simple phrases by looking for English cognates. The fact is that many French vocabulary words are derived from English, and in English we use a great number of French-derived words as well. Think about the French words "le marketing," "le pull-over," "le week-end," or the English words "cuisine," "port," "lingerie," or "camouflage." There are also many cognates, or words that are spelled the same or similarly in both languages, like "adoration," "balance," "canal," "double," "déclaration," etc. They are often pronounced differently—and sometimes you may come across "false friends" (*faux amis*) that look the same but mean something entirely different—but generally you'll find that cognates have similar root meanings. Even the title of this book, "Intrigue," is both a French word and an English word, pronounced differently and with similar meanings, though "une intrigue" in French also means "a plot or story line."

■ CURIOSITY AND OPEN-MINDEDNESS

Consider yourself a detective! In order to really excel at learning a second language, you must engage with the material and be curious about the things you will learn—about how language works and how cultural perspectives differ. This book centers on a mystery story involving characters from French-speaking countries. The readings, dialogues, listening comprehension, and even grammar activities are all parts of the story that give you clues to what is happening. We hope that as you become interested in the characters and the story, you will learn vocabulary, grammar, and communication skills, but you will also learn about a variety of French-speaking (Franco-phone) cultures. Keep an open mind as you learn about the way of life, traditions, and customs in those cultures. The materials suggested in the "Pour aller plus loin" activities, found on the text's Companion Website, are related to the cultures and situations in the story and will give the curious student the opportunity to take his or her French skills to an even higher level.

Five Simple Tips to Improve Fluency

You know some French, you can get the gist from reading or listening, but you have problems producing sentences and expressing yourself accurately. This is normal for an intermediate learner and easy to change. Here are five tips to improve your fluency in French.

■ DON'T TRANSLATE!

The impulse to translate from English to French, or vice versa, is natural in the early stages of language learning, but real fluency will begin once you abandon translation and begin communicating directly in the language. The emphasis here is on understanding others and making yourself understood. Don't get hung up on trying to find the exact word you would have used in English. When speaking, use the French words and phrases you know instead of searching to translate more difficult words or sentence structures from English. Also, when writing, don't ever use online translators—they simply do not work well. Trust us on this! Most translation programs translate sentences literally, and therefore inaccurately, creating utterances which are absolutely incomprehensible to native speakers. If you need to know a word, look it up in a bilingual dictionary that offers multiple options according

to context, part of speech, and intended meaning (use one of the free excellent online dictionaries linked to the "Pour vous aider" section of our Companion Website).

■ USE CIRCUMLOCUTION!

What is circumlocution, you ask? It's finding a way to express an idea with words you know. You will not always be able to say exactly what you want to say in French (or the way you would say it in English) because you may lack some grammar or vocabulary or because French sentences are just constructed differently than English ones. Instead of giving up and using English or asking for a translation, try to communicate your idea in another way—with easier words you already know, gestures, or even facial expressions.

Example:

You want to say "I go to the laundromat every morning" ("*Je vais à la laverie automatique tous les matins*"). However, you don't know the words for "laundromat" or how to say "every morning." Don't give up! Maybe you do know "I wash," "clothes," and "morning." You could simply say "*Je lave les vêtements le matin*." Or, if you don't know the word for "clothes," you could even just say "*Je lave... le matin*" while pointing to your clothes. It is not exactly what you wanted to say (because the listener doesn't know where you wash your clothes), but it is close enough to communicate the essential idea. Your listener may respond by asking if you wash your clothes at home or at the laundromat, and you will learn the vocabulary that you were lacking. As you continue to speak and listen, you will pick up more vocabulary and you will find you can construct sentences more easily. Soon, you will realize that you don't need to use circumlocution as often as you did at first.

■ ASK QUESTIONS AND REPEAT!

Use every activity in the target language to learn new words and phrases. At first, you may find that you can understand more words than you can actually generate yourself. One way to rectify that situation is by active "listening and repeating" in classroom conversations with your teacher and your peers... or out in French-speaking communities. You will remember the words better if you take action and say them aloud, rather than just passively hearing them in conversation. If someone uses a word or phrase you don't know, or don't understand, ask her to repeat it. Listen attentively. Ask what it means. Repeat it yourself (out loud!) to be sure you have grasped the phrase. Use the same technique when reading. If you come across a word or phrase you don't know, look it up in a dictionary, say it out loud, and repeat it several times.

Useful phrases:

Qu'est-ce que c'est? What is that?
 Que veut dire _____? What does _____ mean?
 Comment dit-on _____? How do you say _____?
 Répétez, s'il vous plaît. Please repeat that. (formal)
 Excusez-moi, je n'ai pas compris. I'm sorry, I didn't understand that. (formal)
 Encore une fois? One more time?
 Comment? Huh? What? (less formal)

■ READ OUT LOUD!
Reading aloud at home is good practice for pronunciation and a great way to build your vocabulary. Your friends and family may think you're nuts, but if you read out loud in French for 10-15 minutes a day, your accent, vocabulary, and overall fluency *will* improve. Some hints for reading out loud: try to focus on the pronunciation of difficult letters (like "u" or "r") as well as into-nation. Read your homework aloud to kill two birds with one stone!

■ LISTEN TO THE NEWS IN FRENCH!
Check out news on the Web! Try www.rfi.fr (Radio France Internationale has world news in French; look for the "Infos en français facile," which offers a simplified version, if you're having difficulty understanding the main broadcast) or www.tv5.org (TV5 has streaming live video of TV news broadcasts from France and Africa downloadable with RealPlayer). Listen for just ten minutes a day. Not only will your listening comprehension and vocabulary improve, you'll learn about what's going on in the Franco-phone world!

Ten Reasons to Become Fluent in French

You're wondering if it's worth it to continue your studies of French? The answer is "oui"! French is not only a beautiful language that allows you access to a rich heritage of culture, literature, and philosophy, it is also a valuable asset in today's global marketplace. Here are ten reasons to keep studying French until you become truly fluent in the language.

✓ Proficiency in French increases your job prospects! A U.S. State Department study of the international job market at the turn of the millennium indicates that over 50% of international jobs require or prefer candidates to speak French.

✓ French is the second most influential language in the world! *Language Today*, a publication for language professionals, ranked French second only to English at the turn of the millennium.

✓ French is an official language in the United States! The State of Louisiana's official languages are French and English.

✓ Canada, whose official languages are French and English, is the primary trading partner of the United States! And, with NAFTA, more and more products will be marketed in Canada and companies will require French-speaking employees.

✓ France is the #1 tourist destination in the world! The number of people visiting France per year is *greater than* its entire population. Oh là là!

✓ In over 20 African countries, French is used for government and business! There is a strong French influence in North Africa, West Africa, and Central Africa.

✓ French is an official language of many international organizations! It is an official language at the United Nations, the Red Cross, the International Monetary Fund, the World Health Organization, UNESCO, and the International Olympic Committee!

- ✓ French is spoken on dozens of islands all over the globe! Including islands in the South Pacific, the Caribbean, the Indian Ocean, and the Mediterranean.
 - ✓ France ranks 4th in the world in terms of Gross National Product! Plus, over 1,200 French companies have investments in the U.S., and these French companies employ over 400,000 Americans annually.
 - ✓ All three branches of the European Union are headquartered in French-speaking countries! EU headquarters are located in Brussels (Belgium), Strasbourg (France), and Luxembourg City (Luxembourg).
- (Source: The American Association of Teachers of French <http://www.frenchteachers.org>)

I like my family. My parents are always with me, they 支持 all my wishes. They are always 預備 to help me, though they are of no use 以外 the family, i.e. at school. When it comes to school, they have their hobby 馬 . They want me to 念書 hard, so that I achieve something in 生活. When I do not work, punishment! I am forbidden to go 出去 on Sunday, I am no longer 准 to do what I like. They give me liberty provided I 念書 at school. Since at the moment I am not 念書, I stay indoors and 玩弄 my thumbs. Now in class, I am no longer 說 a word, so that I can get 好的 reports, and my parents will be 滿足, and I shall once again be 准 to go out. At present, I am not on speaking 交談 either with my father or my mother. They are angry, we have quarreled about school, and so I live my own 生活. In the evening, it is supper with 不高興 faces. Order will have to be restored one day, I hope so 深深地. At home, life is impossible when it comes to school. My parents are doing their 最好 to educate me as well as 可能. I am not independent, I eat at the same time as them, I go to bed when they tell me to. I have to do 甚麼 they want me to. 除了 from that, I very much like family life and my parents, and their 方式 of living. We are a united family, and on fairly good 關係.

Ma hutte se trouvait tout près, à quelques mètres du puits où les femmes du villages venaient chercher l' eau dont elles remplissaient les gargoulettes en terre cuite. Ces récipients, elles les portaient sur la tête sans aucune difficulté et elles marchaient, toutes droites, comme les jolies gazelles de la savane.

Mes collègues et moi aimions nous asseoir devant la porte, le soir, au moment où le soleil se couchait. Nous buvions notre thé chaud en silence, fatigués et peut-être un peu paresseux. Ce soir-là, Eric, le plus âgé d'entre nous, annonça qu'il allait partir le lendemain.

- Dommage ... si vite? Vous ne pouvez pas rester? demanda Bernard

- Impossible... J'ai déjà retenu une place dans l'avion... et ma famille m'attend, là-bas, vous savez...

Nous ne savions pas, mais nous avons hâché la tête affirmativement. Et c'est alors qu'il a commencé à parler de sa femme, qui était très belle mais qui avait souvent des crises de mélancolie; de son fils aîné qui était champion de natation, de sa petite fille qui venait d'avoir six ans et qui....

Mais nous ne l'écoutions plus, nous aussi nous étions partis là-bas, chez les nôtres...

1. Soulignez les mots que vous ne connaissez pas et devinez leurs significations.

2. Faites une phrase avec chaque mot nouveau que vous avez découvert.

3. Quel titre pourrait-on donner à ce passage ?

4. Quels sont les mots qui ont pour synonymes :

- à côté
- facilement
- sans parler
- vieux
- le jour suivant
- les miens m'attendent
- jolie
- tristesse
- notre famille

TEXTE II

(CH. IV)

Et soudain, un souvenir précis, terrible, traversa l'âme de Pierre. Maréchal avait été blond, blond comme Jean. Il se rappelait maintenant un petit portrait miniature vu autrefois, à Paris, sur la cheminée de leur salon, et disparu à présent. Où était-il? Perdu, où caché? Oh! s'il pouvait le tenir rien qu'une seconde! Sa mère l'avait gardé peut-être dans le tiroir inconnu où l'on serre les reliques d'amour.

...Pierre avait ouvert les yeux et regardait, surpris d'être là, réveillé de son cauchemar: "Je suis fou, pensa-t-il, je soupçonne ma mère."

1. De quoi pensez-vous qu'il s'agisse?
2. Faire une phrase avec chacune des expressions soulignées
3. Groupe de deux ou trois: Employer les expressions dans une petite histoire ou un petit fait divers à lire à haute voix aux autres élèves.
4. Deux ou trois équipes: Oralement, commencer une phrase avec une des expressions soulignées et chaque élève continue. Celui qui ne peut plus continuer perd 1 point.
5. Exercice d'imitation : Racontez une découverte que vous faites et qui vous fait soupçonner un camarade de classe d'avoir triché, ou menti etc., et votre réaction.

LETTRE DE MME DE SEVIGNE A MME DE GRIGNAN

LA MORT DE VATEL

A Paris, ce dimanche 26e avril 1671

Il est dimanche 26e avril: cette lettre ne partira que mercredivoici l'affaire en détail.

Le Roi arriva jeudi au soir; la chasse, les lanternes, le clair de la lune, la promenade, la collation dans un lieu tapissé de jonquilles, tout cela fut à souhait. On soupa: il y eut quelques tables où le rôti manqua à cause de plusieurs dîners où l'on ne s'était point attendu. Cela saisit Vatel: il dit plusieurs fois: "je suis perdu d'honneur; voici un affront que je ne supporterai pas." Il dit à Gourville: "la tête me tourne, il y a douze nuits que je n'ai dormi; aidez-moi à donner des ordres." Gourville le soulagea en ce qu'il put. Ce rôti qui avait manqué, non pas à la table du Roi, mais aux vingt-cinquièmes, lui revenait toujours à la tête. Gourville le dit à Monsieur le Prince. Monsieur le Prince alla jusque dans sa chambre et lui dit: "Vatel, tout va bien, rien n'était si beau que le souper du Roi." Il lui dit: "Monseigneur, votre bonté m'achève; je sais que le rôti a manqué à deux tables. - Point du tout, dit Monsieur le Prince, ne vous fâchez point, tout va bien." La nuit vient: le feu d'artifice ne réussit pas, il fut couvert d'un nuage; il coûtait seize mille francs. A quatre heures du matin, Vatel s'en va partout, il trouve tout endormi: il rencontre un petit pourvoyeur qui lui apportait seulement deux charges de marée; il lui demande: "Est-ce là tout?". Il lui dit: "Oui, Monsieur." Il ne savait pas que Vatel avait envoyé à tous les ports de mer. Il attend quelque temps; les autres pourvoyeurs ne viennent point; sa tête s'échauffait, il croit qu'il n'aura point d'autre marée; il trouve Gourville et lui dit: "MONsieur, je ne survivrai pas à cet affront-ci; j'ai de l'honneur et de la réputation à perdre." Gourville se moqua de lui. Vatel monte à sa chambre, met son épée contre la porte, et se la passe au travers du cœur; mais ce ne fut qu'au troisième coup, car il s'en donna deux qui n'étaient pas mortels: il tombe mort. La marée cependant arrive de tous côtés; on cherche Vatel pour la distribuer; on va à sa chambre, on heurte, on enfonce la porte; on le trouve noyé dans son sang...

I. LE PASSE SIMPLE/L'IMPARFAIT

II. REMPLACER LES MOTS SOULIGNES PAR DES SYNONYMES

III. LES SENTIMENTS DE VATEL

IV. ELEMENTS DRAMATIQUES

Un Cœur Simple

Quand elle entendait dans la rue les tambours d'un régiment en marche, elle se mettait devant la porte avec une cruche de cidre, et offrait à boire aux soldats. Elle soigna des cholériques.⁴ Elle protégeait les Polonais;⁵ et même il y en eut un qui déclarait la vouloir épouser. Mais ils se fâchèrent; car un matin, en rentrant de l'angélus, elle le trouva dans sa cuisine, où il s'était introduit, et accommodé une vinaigrette⁶ qu'il mangeait tranquillement.

Synonymes des mots soulignés

1. Trouvez le synonyme des mots soulignés.
2. Faites une phrase avec chacune des expressions soulignées.
3. Relevez tous les détails qui montrent que le perroquet agit en enfant gâté.
4. D'après ce passage, quelle sorte de personne est Félicité ?
5. Re-écrivez le passage en remplaçant le perroquet par un chien ou un chat et faites tous les changements nécessaires.

La fête des amoureux: qui était Valentin?

Les origines, chrétiennes et païennes, de la Saint Valentin au III^{ème} siècle se sont rejointes au Moyen Âge dans les cours d'amour.

Le bonheur de Valentin, évêque italien au III^{ème} siècle à Terni, entre Rome et Assise, était d'offrir des fleurs aux garçons et filles passant près de sa demeure. A tous les jeunes chrétiens, païens, ingénus ou libertins. En signe de paix et de fraternité. Martyrisé sous l'empereur Dioclétien, cet apôtre de l'amitié et de l'affection, canonisé, est devenu Saint-Valentin, patron des amoureux.

Enfin, croit-on. Car ils sont en réalité trois Valentin pouvant prétendre à la paternité de cette fête de l'amour le 14 février.

Parmi les deux autres, également torturés et décapités au III^{ème} siècle, mais sous l'empereur Claudius II, l'un serait enterré dans une église de Rome. L'autre, à moins que ce ne soit le même—on ne sait—, détenu avant son exécution, aurait fait recouvrer la vue à la fille, aveugle, de son geôlier, dont il était tombé amoureux, afin qu'elle puisse lire les billets doux qu'il lui envoyait, signés "Ton Valentin".

Bref, les trois Valentin ont fini par ne faire qu'un seul. Et on n'a voulu retenir que la bonté, le charisme du saint évêque de Terni pour associer son nom à celui d'une coutume populaire mais pas des plus catholiques.

A Rome, en effet, pour célébrer l'approche du printemps, à la mi-février, les jeunes gens, entre autres divertissements, tiraient au sort dans des urnes des noms de jeunes filles dont ils devenaient les fiancés pendant une année entière à partir de mars. Ce rite, qui n'était pas du goût des chrétiens, demeura cependant. A cette différence que les noms tirés au sort étaient ceux des saints dont il fallait appliquer les principes et suivre les vertus. Bien plus édifiant mais

beaucoup moins amusant!

La coutume romaine revint toutefois au Moyen-Âge, le jour de la Saint-Valentin, celui où les oiseaux, disait-on, commençaient à s'accoupler. Et c'est dans les cours d'amour que des petits poèmes ont enfin associé dans un même hommage les "gentes dames" et l'aimable saint Valentin. On assure en Angleterre que Charles, duc d'Orléans, emprisonné dans la Tour de Londres après la défaite d'Azincourt en 1415 fut le premier à exprimer son amour, du fond de son cachot, à son épouse, par l'envoi de "Valentine cards". Les colons partis vers le Nouveau Monde emmenèrent avec eux cette coutume fêtée avec ferveur en Irlande. Elle devint là-bas une manière de faire venir d'Europe de jeunes femmes qui manquaient en Amérique. Ainsi ont été conclus d'innombrables mariages, d'un continent à l'autre, par envoi de cartes peintes à la main avec quelques vers sans que les fiancés se soient jamais rencontrés.

Plus tard, lorsqu'on en imprima des dizaines de milliers avec des cœurs enlacés ou transpercés d'une flèche, la Saint-Valentin est devenue une des grandes fêtes des Etats-Unis, dont la tradition est profondément ancrée dans les mœurs aujourd'hui. A tel point que la vente de ces "Valentine cards", un énorme marché, vient en second après celle de Noël. En France, on s'en tient aux fleurs. Le volume d'achat augmente de 15 à 30% depuis que, dans les années soixante, les fleuristes professionnels ont lancé des campagnes nationales dont sont nés les célèbres amoureux dessinés par Peynet.

Michel Dominik

